

Вот таким видит современный студент современного преподавателя. Готовить его следует в особых мастерских, руководить которыми должны профессионалы. Формирование методического мастерства учителя иностранного языка XXI века подобно гончарному искусству, его (учителя) лепят бережно и умело, чтобы появлялись удивительные по красоте и изяществу произведения. И каждое уникально по-своему. Вот таким должен быть и преподаватель — мастер, умеющий создавать праздник на уроках иностранного языка, а не превращающий его (урок) в мучительную пытку, когда ученик теряет веру в себя, интерес к изучению иностранного языка и тихо ненавидит учителя.

«И бытием прижатое сознание
Упорствует и выжимает крик.
Я вижу, как взволнованные воды
Зажаты в темные водопроводы,
Как захлестнула молнию струна.
Механики, чекисты, рыбководы,
Я ваш товарищ, мы одной породы, —
Побоями нас нянчила страна!
Приходит время зрелости суровой.
Я пух теряю, как петух здоровый.
Разносит ветер пестрые клочки.
Неумолимо, с болью напряженья,
Вылазят кровянистые стручки,
Ключиче ошметки и крючки —
Начало будущего оперенья».

Э. Багрицкий

КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (МАГИСТРАТУРА, ЯЗЫКОВОЙ ФАКУЛЬТЕТ)

Квасова О. Г.

*Институт филологии Киевского национального университета
имени Тараса Шевченко, Киев, Украина*

Контроль и оценка языковой компетентности всех, кто изучает иностранные языки, приобретают особое значение в связи с назревшей необходимостью ориентироваться на принятые международные стандарты как в обучении ИЯ, так и при оценивании его результатов [CEFR,

2001] на национальном уровне. Вместе с тем, несмотря на возросшие требования к качеству контроля и оценки овладения иностранным языком (КОИЯ), ответственные за их организацию и проведение в школе и вузе учителя и преподаватели в большинстве своем не имеют для этого специальной подготовки. На отсутствие и/или недостаточность подготовки в проведении КОИЯ указывают данные ряда исследований, проведенных в последнее десятилетие в европейских странах [Hasselgreen et al., 2004; Vogt et al., 2008], Российской Федерации [Promotion... 2013] и Украине [Квасова, 2011]. Научно-методические результаты многонационального проекта Темпус-Прозет, представленные осенью 2013 г., дают обоснованную надежду на позитивные сдвиги в подготовке будущих учителей/преподавателей к осуществлению КОИЯ в своей профессиональной деятельности. Напомним, что проектным коллективом разработаны два модуля, которые рекомендуется интегрировать в курс «Методика обучения иностранным языкам». Таким образом, теоретическая подготовка студентов по вопросам КОИЯ будет проходить в рамках лекций, семинарско-практических занятий, самостоятельной работы, а практическое применение полученные знания будут получать в ходе педагогической практики.

Невозможно не отдать должное вкладу вышеупомянутого проекта в дело формирования практических навыков будущих учителей в области тестирования, оценив его сквозь призму целей и имплементации спецкурса «Основы тестирования иноязычных навыков и умений», разработанного автором данной статьи для студентов факультета иностранной филологии [Квасова, 2012]. В данной публикации мы предлагаем еще один способ развития компетентности в КОИЯ будущих преподавателей, который реализуется в рамках практического курса профессионально ориентированного английского языка (АЯ) для студентов магистратуры, в частности, в Киевском национальном университете имени Тараса Шевченко.

Прежде всего, рассмотрим цели обучения английскому языку на 5 курсе языкового факультета, изложенные в Программе по английскому языку для педагогических университетов [Програма..., 2001]. Данная программа создана на основе и с учетом Общеввропейских рекомендаций владения иностранным языком (изучение, обучение, оценка) в 2001 году и за прошедшее десятилетие не утратила своей актуальности. Согласно Программе, основной задачей старших курсов (ныне магистратуры) является обеспечение выпускников языковых специальностей высоким уровнем владения АЯ (С1–С2),

который позволит им качественно выполнять свои профессиональные обязанности преподавателей вузов и филологов-исследователей. Среди умений, которые необходимо сформировать и развить у студентов, особого внимания заслуживают следующие умения:

- читать специализированные статьи и критически оценивать их с целью дальнейшего использования в своей преподавательской и исследовательской работе;
- бегло и эффективно высказывать свои мысли при обсуждении информации (общего/неспециального и специализированного характера), полученной путем чтения или аудирования;
- делать академические презентации надлежащей структуры и стиля;
- продуцировать различные типы академических письменных текстов (статьи, аннотации статей, научные сообщения, обоснование темы исследования и т. п.); использовать различные источники информации для проведения собственных проектов/исследований [Програма..., 2001, с. 102–103].

Кроме владения вышеперечисленными умениями студенты должны быть подготовленными к автономному развитию себя как лингвиста и преподавателя на протяжении всей своей последующей профессиональной деятельности. Важным компонентом компетентности современного лингвиста-исследователя и преподавателя ИЯ является и осознанное владение нормами межкультурного профессионального общения.

Эффективная реализация описанного спектра задач представляется возможной на основе особого подхода к отбору содержания обучения и организации учебного материала и учебного процесса. Изложим вкратце основные положения авторской методики обучения профессионально ориентированному АЯ, нашедшей свое воплощение в учебном пособии для студентов магистратуры [Квасова, 2012], после чего перейдем к освещению интеграции в данную методику формирования компетентности будущих преподавателей в КОИЯ, которая не относится к основным задачам обучения и потому протекает латентно, хотя и достаточно успешно.

Итак, главный принцип, положенный в основу рассматриваемой методики, формулируется как развитие умений профессионально ориентированных чтения, говорения, аудирования и письма посредством выполнения заданий, нацеленных на развитие студента как профессионала — преподавателя и исследователя. Построение методики на основе данного принципа предусматривает взаимную связь

который позволит им качественно выполнять свои профессиональные обязанности преподавателей вузов и филологов-исследователей. Среди умений, которые необходимо сформировать и развить у студентов, особого внимания заслуживают следующие умения:

- читать специализированные статьи и критически оценивать их с целью дальнейшего использования в своей преподавательской и исследовательской работе;
- бегло и эффективно высказывать свои мысли при обсуждении информации (общего/неспециального и специализированного характера), полученной путем чтения или аудирования;
- делать академические презентации надлежащей структуры и стиля;
- продуцировать различные типы академических письменных текстов (статьи, аннотации статей, научные сообщения, обоснование темы исследования и т. п.); использовать различные источники информации для проведения собственных проектов/исследований [Програма..., 2001, с. 102–103].

Кроме владения вышеперечисленными умениями студенты должны быть подготовленными к автономному развитию себя как лингвиста и преподавателя на протяжении всей своей последующей профессиональной деятельности. Важным компонентом компетентности современного лингвиста-исследователя и преподавателя ИЯ является и осознанное владение нормами межкультурного профессионального общения.

Эффективная реализация описанного спектра задач представляется возможной на основе особого подхода к отбору содержания обучения и организации учебного материала и учебного процесса. Изложим вкратце основные положения авторской методики обучения профессионально ориентированному АЯ, нашедшей свое воплощение в учебном пособии для студентов магистратуры [Квасова, 2012], после чего перейдем к освещению интеграции в данную методику формирования компетентности будущих преподавателей в КОИЯ, которая не относится к основным задачам обучения и потому протекает латентно, хотя и достаточно успешно.

Итак, главный принцип, положенный в основу рассматриваемой методики, формулируется как развитие умений профессионально ориентированных чтения, говорения, аудирования и письма посредством выполнения заданий, нацеленных на развитие студента как профессионала — преподавателя и исследователя. Построение методики на основе данного принципа предусматривает взаимную связь

и интегрированность таких принципов, как профессиональная направленность содержания обучения (профессионально ориентированная текстотека, аутентичные профессиональные умения, учебная автономия); модульно-тематическая организация обучения; рациональное соотношение заданий для аудиторной и самостоятельной работы; использование тестовой модульной работы как одного из инструментов рубежного контроля; использование современных ИКТ технологий (асинхронное использование ресурсов Интернета для самостоятельного выполнения задания студентами на аудирование лекций, презентаций, интервью и т. п., электронная переписка с преподавателем, ведение блогов и/или использование технологии вики и т. п.).

Реализация следующего принципа — прозрачной и коллегиальной оценки успешности обучения — позволяет утверждать, что в процессе овладения профессионально ориентированным АЯ студенты магистратуры на практике формируют свою компетентность в КОИЯ.

Начнем с того, что структура пособия изначально нацеливает студентов на восприятие каждой конкретной задачи обучения как объекта контроля по завершении определенного временного этапа работы. Для этого каждый из четырех модулей начинается с формулировки того, что студентам предстоит *узнать*, чему *научиться*, в чем *совершенствоваться*, что будет являться конкретным, почти материальным итогом обучения и сможет стать *частью магистерского портфолио*. Так, к примеру, приступая к модулю 2, который состоит из секций “Basics of Writing Research Paper” и “Learning to Cite and Paraphrase”, предназначенных, соответственно, для аудиторной и самостоятельной работы, студенты должны внимательно ознакомиться со следующим перечнем целей своего обучения.

While working on Module 2 you will:

- *enhance your knowledge* of structure and stages of writing a Master’s thesis in linguistics, **format of Master’s thesis proposal**, nature of language as a phenomenon, rules of reporting other people’s ideas — citing/quoting and paraphrase;
- *learn* to read instructional texts to locate main idea(s) and/or necessary information, comprehend the gist and details of longer excerpts from a scholarly book, understand details of videoed lectures/talks on academic topic(s), present and comment on main ideas and/or details of instructional and specialized reading and listening texts, write your research proposal, present your work to the class (Internet survey, etc.) and reason its outcomes, discuss your classmates’ work pointing at strengths and weaknesses and suggest improvements;

- *have extensive practice* in reporting other people's ideas using your own words, paraphrasing sentences/paragraphs by making lexical and/or structural changes, reporting main information of excerpts from scholarly article expressing agreement or disagreement with what writers say, building up your academic/professional vocabulary and linking words/phrases, surveying sources in search of necessary/additional information;
- *contribute* your research proposal to your Portfolio.

По завершении работы с модулем 2 студентам предлагается оценить свои достижения, обратившись для этого к секции "Self-evaluation and assessment". Шкала самооценки к модулю 2 приведена ниже.

Self-evaluation and assessment 2

1. Go over the grades description below.

Description	Score (of 100)	Grade
I feel that I've done (Almost) Admirable job!	90–100	A
It's been Bright enough but could be Better...	85–89	B
I've Coped but is it Creditable?	75–84	C
It's been a Drafty Draft of a job...	65–74	D
I've only achieved Elementary level (((60–64	E

2. Study the 'Can do' statements below carefully. Assign yourself a grade and note down what you think should be done to better your achievements.

	'Can do' statement	Grade	Notes on improvement
Reading	I can quickly grasp the gist of instructional texts on academic topics to perform certain tasks (e. g. prove or disprove previously expressed ideas)		
	I can scan instructional academic texts locating answers to pre-set questions		
	I can comprehend explicitly stated details in instructional academic texts		
	I can search multi-paragraph factual texts characterized by academic and/or professional lexis for specific information		
	I can comprehend and interpret main ideas/details of a scholarly chapter on linguistics characterized by academic and professional lexis, lengthy complex sentences and formal register		
	I can briefly summarise main ideas of paragraphs of scholarly text		

	'Can do' statement	Grade	Notes on improvement
Speaking	I can give brief and/or comprehensive answers to questions set to reading texts and reason them		
	I can present outcomes of my independent work to the class, reason them and respond to critique		
	I can contribute to discussion of lists of Dos and Don'ts of Research Proposal		
	I can present and discuss detailed information of video lectures/talks on writing a research proposal		
Writing	I can write my Research Proposal		
Listening	I can understand details of academic lecture/talks and discuss them		
Study skills	I can search the Internet for sources for own research and shortlist them		
	I can independently analyse scholarly texts for incidents of citing/quoting and paraphrase		
	I can identify strengths and weaknesses in own work and work of my classmates		

Total grade: _____

Сопоставление целей и результатов обучения позволяет выявить их полное совпадение, на что следует обратить внимание студентов в самом начале курса в процессе совместного анализа тех и других. Анализируя формулировку целей обучения, мы обращаемся к студентам как к своим коллегам, просим комментировать те или иные пункты; этапу самооценки также должен предшествовать аналитический момент в виде соотнесения дескрипторов с конкретными выполненными ими заданиями. Таким образом, студенты рефлексируют свои достижения, дают им оценку на основании предложенной шкалы оценки и, самое главное, учатся осознанно ставить задачи по необходимому усовершенствованию собственных умений.

Описанный выше способ формирования у магистрантов умений адекватно оценивать собственные достижения не является единственным с точки зрения реализации рубежного контроля в разработанной нами методике. Выполняя важную образовательную функцию, са-

мооценка дополняет результаты оценки, осуществленной с помощью более объективного инструмента — модульной контрольной в виде устного и письменного тестов. В свете требований к современному тестовому контролю одной из характеристик последнего является прозрачность (*transparency*), под которой следом за К. Кум [Coombe, 2005] мы понимаем информированность кандидатов-тестируемых о форматах заданий предстоящей тестовой проверки и критериях оценки выполнения теста. Таким образом, соблюдение требования прозрачности при подготовке самих будущих преподавателей ИЯ к написанию тестовой контрольной будет рассматриваться ими как обязательное и неукоснительное правило, которого необходимо будет придерживаться при подготовке к тестам собственных студентов в будущем.

Конкретизируем сказанное примером подготовки и последующей оценки продуктов устной и письменной речи студентов. Согласно приведенным выше принципам реализации обучения профессионально ориентированному АЯ, презентация и оценка данных продуктов осуществляется в присутствии и при активном участии всех членов учебной группы, в процессе чего студенты поочередно исполняют роли «учащегося» и «преподавателя». Особое значение в подобной ситуации приобретает формирование у студентов умения внимательно слушать/читать и анализировать услышанное/прочитанное с точки зрения удовлетворения критериям оценки содержания и формы продукта, представленного на суд аудитории.

В начале работы по анализу и оценке, например, мотивационного письма (*A Letter of Motivation*) студенты знакомятся с несколькими мотивационными письмами, написанными такими же студентами, как сами они (в пособии широко используются оригинальные работы студентов, которые обучались по описываемой методике в период ее пилотирования). Преподаватель выявляет впечатления участников группы от прочитанных работ, после чего в ходе эвристической беседы студенты совместными усилиями классифицируют данную оценку, создавая, таким образом, аналитическую шкалу оценивания мотивационного письма. На основании последней им предлагается разработать памятку, которая поможет им подготовить собственное мотивационное письмо дома. На следующем занятии студенты по очереди зачитывают свои работы вслух, а все остальные оценивают письменный вариант и готовятся высказать свою аргументированную оценку и рекомендации по улучшению качества работы. Автор имеет право принять или отклонить рекомендации. Окончательный

вариант работы оценивается преподавателем, который аргументирует выставленную оценку с опорой на совместно разработанные критерии. Ниже мы приводим шкалу оценки мотивационного письма и памятку, разработанную студентами одной из учебных групп.

A Letter of Motivation Marking scheme

(Tick (√) as appropriate)

Criteria		Marks			
		0	1	2	3
Content of letter					
1	Explanation of choice of University				
2	Explanation of choice of MA course				
3	Description of relevant knowledge, skills and experience				
Language employed					
4	Range and appropriateness of vocabulary used				
5	Range and appropriateness of structures used				
6	Range and appropriateness of cohesive devices used				
7	Spelling and punctuation				
Presentation					
8	Coherence				
9	Register				
10	Layout				

Maximum score – 30

Score	Grade
30–28	A
27–26	B
25–24	C
23–20	D
19–18	E

A Letter of Motivation Checklist

I have clearly stated WHAT I want (i. e. to enroll in a specific course)	√
I have vividly explained and reasoned WHY I want to do that	
I have reasoned WHY I fit the requirements (personal accomplishments)	
I have been consistent in providing only RELEVANT information	
I have kept the balance in referring to PERSONAL experience and feelings	
I have ensured broad RANGE of vocabulary and structure	

I have checked for right CHOICE of vocabulary and structure	
I have ensured COHERENCE between parts	
I have checked for COHESIVE devices used	
I have checked for SPELLING and PUNCTUATION	
I have used the APPROPRIATE style throughout the letter	
I have checked for the LAYOUT of the LoM	

Таким образом, и разработка критериев оценивания, и само оценивание работы происходят прозрачно и коллегиально, что вызывает у студентов чувство сопричастности и ответственности за справедливость выставленного балла. В то же самое время студенты овладевают очень важными умениями, необходимыми любому современному специалисту, а особенно преподавателю, — взаимо- и самооценки.

Следует отметить, что проблемы осуществления взаимо- и самооценки отнесены европейскими исследователями к разряду наиболее актуальных и, в то же время, недостаточно исследованных. Неслучайно показатели подготовленности преподавателей ИЯ к внедрению взаимо- и самооценки в учебную практику являются достаточно низкими [Vogt et al., 2008]. В этой связи описанная попытка сформировать у будущих преподавателей умения взаимо- и самооценки в практическом курсе ИЯ может послужить поводом для дискуссии и основой для возможной разработки новых, более эффективных инструментов. Необходимость создания последних является очевидной в условиях принятия концепции непрерывного образования (*life-long learning*), которая уже заняла господствующие позиции в мире и приобретает все большее значение в постсоветском образовательном пространстве.

Подводя итог изложенному выше, подчеркнем, что формировать компетентность будущих преподавателей целесообразно всеми возможными средствами, как в ходе теоретических, так и практических курсов. В перспективе планируем дополнить уже разработанные в Украине учебные материалы пособием по КОИЯ для педагогической (бакалавриат) и ассистентской (магистратура) практик студентов, а также разработками для повышения компетентности в КОИЯ преподавателей в курсе повышения квалификации.

Библиография

1. Квасова О. Г. Контроль і оцінка у навчанні іноземних мов у вищій школі: завдання, проблеми, перспективи // Вісник Чернігівського

національного педагогічного університету. Вип. 85. Серія: педагогічні науки. Чернігів: ЧНПУ імені Т. Г. Шевченка, 2011. С.112–115.

2. *Квасова О. Г.* Основи тестування іншомовних навичок і вмій/ Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: Ленвіт, 2009. 119 с.

3. *Квасова О. Г.* Going for degree. Professional English for students of linguistics: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2012. 167 с.

4. Програма з англійської мови для університетів/інститутів (п'ятирічний курс навчання): Проект / колектив авторів: С. Ю. Ніколаєва, М. І. Соловей (керівники), Ю. В. Головач та ін. Вінниця: Нова книга, 2001. 245 с.

5. *Coombe Ch.* Fundamentals of Language Assessment, 2005 [Електронний ресурс] URL: www.chistinecoombe.com

6. CEFR–Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge: CUP, 2001. 273 p.

7. *Hasselgreen A., Carlsen C., Helness Y.* European survey of language testing and assessment needs. *Report: part one – general findings*, 2004 [Електронний ресурс] URL: <http://www.ealta.eu.org/documents/resources/survey-report-pt1.pdf>

8. Promotion of Sustainable Excellence in Testing and Assessment of English (ProSET) Project [Електронний ресурс] URL: <http://proset-tempus.net>

9. *Vogt K., Guerin E., Sahinkarakas S., Pavlou P., Tsagari D., Afiri Q.* Assessment Literacy of Foreign Language Teachers in Europe, 2008. [Електронний ресурс] URL: http://www.ealta.eu.org/conference/2008/docs/posters/Vogt_Guerin_etal_Poster.pdf.

ТЕКСТОВЫЙ АНАЛИЗ КОГНИТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ РЕАЛИЗАЦИИ НЕПРЯМОЙ НОМИНАЦИИ

Киосе М. И.

Институт языкознания РАН, Москва

Как известно, исследования непрямой номинации не потеряли своей актуальности со времен античности. Семасиологический и оно-масиологический подходы к названным феноменам, выработанные в отечественной лингвистике и продолжающие философские традиции референциальной логики, прежде всего, в работах В. Н. Телия,